

Porównanie tłumaczeń Jana 13:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Był leżący przy stole jeden z — uczniów Jego na — łonie — Jezusa, którego kochał — Jezus.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Był zaś leżący jeden z uczniów Jego na piersi Jezusa którego miłował Jezus
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeden z Jego uczniów – ten, którego Jezus kochał* – spoczywał przy piersi Jezusa.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Był leżący jeden z uczniów jego na łonie Jezusa, którego miłował Jezus.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Był zaś leżący jeden (z) uczniów Jego na piersi Jezusa którego miłował Jezus
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A jeden z Jego uczniów — ten, którego Jezus kochał — spoczywał obok Jezusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeden z jego uczniów, ten, którego Jezus miłował, położył się na piersi Jezusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A był jeden z uczniów jego, który się był położył na łonie Jezusowem, ten, którego miłował Jezus.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Był tedy jeden z uczniów jego siedzący na łonie Jezusowym, którego miłował Jezus.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeden z Jego uczniów ten, którego Jezus miłował spoczywał na Jego piersi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeden z jego uczniów, którego Jezus miłował, siedział przy stole przytulony do Jezusa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeden z Jego uczniów, ten którego Jezus miłował, spoczywał blisko Jezusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jednym z tych, którzy zajmowali miejsce najbliżej Jezusa, był uczeń, którego Jezus miłował.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A jeden z Jego uczniów, ten, którego Jezus szczególnie lubił, miał miejsce przy Jego boku.

¹⁾ <x>500 19:26</x>; <x>500 20:2</x>; <x>500 21:7</x>; <x>470 26:31-35</x>; <x>480 14:27-31</x>; <x>490 22:31-34</x>

²⁾ spoczywał przy piersi Jezusa, ἦν ἀνακείμενος εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῇ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, idiom dotyczący honorowego miejsca przy stole.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeden z uczniów, ulubiony przez Jezusa, spoczywał tuż przy nim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jeden z uczniów, ten którego Jezus miłował, siedział przy boku Jezusa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Один з учнів, якого любив Ісус, лежав при грудях Ісуса.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Był leżący wstecz do źródła do posiłku jeden z uczniów jego wewnątrz w łonie Iesusa, którego miłował Iesus.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A był jeden z jego uczniów, którego Jezus miłował, leżący przy stole na piersi Jezusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeden z Jego talmidim, ten, którego Jeszua kochał szczególnie, zajmował miejsce blisko Niego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	U piersi Jezusa póležał jeden z jego uczniów, ten, którego Jezus miłował.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeden z nich, najbliższy przyjaciel Jezusa, siedział tuż przy Nim.